LE PASSIF DANS DES TEXTES TECHNIQUES FRANÇAIS ET ROUMAINS[1]

Résumé : *La signification du mot* ***technique*** *renvoie au savoir-faire d'un métier. C'est pourquoi ce qui nous intéresse dans la présente communication, c'est la manière dont les formes du passif apparaissent dans ce type de texte, qui sert au transfert d'informations à visée pratique, le texte technique. Notre étude se propose d'analyser un corpus formé de textes relevant du domaine de la construction d'automobiles, rédigés en français et en roumain. Ce qui nous intéresse particulièrement dans cette démarche, c'est d'identifier les constructions passives et d'analyser leur structure et leur rôle dans l'atteinte du but communicatif du locuteur.*

Mots-clés : *verbe****,*** *passif, complément d'agent, texte technique*

Abstract: *The aim of this paper is to present the way in which the passive voice appears in a technical text. Our study aims at analysing a corpus of texts in the field of car construction, written in French and Romanian. What interests us particularly in this approach is to identify passive constructions and analyse their structure and their role in achieving the communicative goal of the speaker.*

Key words: *Passive Voice, technical text, communicative goals.*

Défini par Riegel[2] comme élément fondamental du groupe verbal, le verbe est chez Chevalier un mot de forme variable, dont le rôle est de « permettre au parleur de DECRIRE, d'APPRECIER, de SITUER dans le temps le déroulement des actions ou des événements concernant les êtres et les choses. » (CHEVALIER, 1999 :281).

La Grammaire de la Langue Roumaine[3] éditée sous la direction de L'Académie Roumaine parle aussi du verbe en tant que centre du GV : selon les traits sémantico-syntaxiques qui lui sont inhérents, il attire ses actants qui reçoivent des rôles thématiques (Patient, Bénéficiaire, Agent etc.) et dont la forme doit respecter certaines contraintes.

Les catégories de temps, mode, personne et voix caractérisent le verbe du point de vue pragmatique. C'est la voix qui impose l'organisation de l'énoncé en codifiant de manière différente le thème et le rhème : la voix active réserve à l'Agent la position du thème, alors que la voix passive l'accorde au Patient et situe l'Agent dans la position du rhème.

La voix est donc représentée par « les diverses relations existant entre le verbe d'une part et, d'autre part, les deux termes associés étroitement au verbe, appelés actants […] et qui sont l'agent et le patient, c'est-à-dire, dans la construction active, le sujet et le complément d'objet direct. » (GREVISSE, 2008 : 981).

En français, tout comme en roumain, la voix passive se définit par rapport à la voix active. La majorité des phrases où le verbe est suivi d'un complément d'objet direct se prête à la transformation passive, qui affecte l'ensemble de la phrase. En ajoutant le

[1] Carmen **Bîzu**, Université de Pitești, camy8078@yahoo.com.
[2] Voir Riegel, p.216
[3] Voir Gramatica Limbii Române, p. 323, 325, 331

BDD-A27874 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:06 UTC)

morphème discontinu **être +participe passé** à la forme de base, la phrase passive change la place des actants, mais leur garde les mêmes rôles sémantiques de la phrase active sans modifier le sens de celle-ci :

- Le sujet de la construction active est postposé au verbe et devient complément d'agent ;
- Le complément d'objet direct de la construction active devient le sujet de la construction passive ;
- L'auxiliaire *être* qui précède le verbe au participe passé reprend le même mode et le même temps du verbe conjugué à la forme active.

(1) « **Le président** (S) de la république a signé **les décrets** (COD) hier soir. » - construction active
(2) « **Les décrets** (S) ont été signés par **le président** (C.d'agent) de la république hier soir. »

(1) „ **Președintele** (S) republicii a semnat **decretele** (COD) aseară."
(2) „ **Decretele** (S) au fost semnate de **președintele** (C. d'agent) republicii aseară."

Le complément d'agent remplit la fonction du sujet actif dans la phrase passive et il est introduit en français, par les prépositions **par** et **de.**

Si « la préposition PAR semble mettre en valeur le caractère d'agent réel […] du complément qu'elle introduit » (CHEVALIER, 1999: 177), comme dans l'exemple :

(1) « Il a été convaincu **par** sa mère. »,

la préposition DE, moins fréquente, est employée au cas où « le complément n'est pas interprété comme un véritable agent et où le sujet passif n'est pas effectivement affecté par le procès verbal » (RIEGEL, 2004 : 437). L'agent est plutôt lié à la notion de cause ou de moyen.

Delatour[1] présente trois situations où l'on peut employer la préposition DE :

- Si les verbes de description sont suivis d'un agent inanimé (« Ce puzzle est composé **de** 1500 pièces »), situation où Grevisse parlait de résultat de l'action suivi d'un participe passé (« La façade était ornée **de** drapeaux » (GREVISSE, 2008 : 401) ;
- Si les verbes sont employés au sens figuré (« Je suis très touché **de** votre gentillesse ») ;
- Si les verbes sont des verbes exprimant un sentiment (« Je suis très déçu **de** ce mauvais résultat. »).

En roumain, le complément d'agent est introduit par **de** ou **de către** sans contraintes ou différence de sens :

(1) „Ședința a fost condusă **de** directorii celor două companii."
(2) „Ședința a fost condusă **de către** directorii celor două companii."

[1]Voir Delatour, p. 106

BDD-A27874 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:06 UTC)

Il y a pourtant beaucoup de constructions passives où l'un des deux actants est absent. C'est pourquoi on distingue, dans le cadre de la typologie des constructions passives en roumain, entre :

- *construction longue*, que Weinrich appelle *passif élargi* et dans le cadre de laquelle les deux actants sont exprimés :

(1) « Le **contrat** (S) n'a pas été renouvelé par la **direction** (C. d'agent). » (WEINRICH, 1989 : 106)

(2) „**Cartea (**S) este citită de **elev (**C.d'agent)." (GUȚU ROMALO, 2005 : 132)

- *construction courte*, que Weinrich appelle *passif simple* et Riegel *passif incomplet* et d'où l'on extrait le plus souvent le complément d'agent :

(1) « Le **contrat (S)** n'a pas été renouvelé. »

(2) „**Cartea** (S) este citită."

Dans ce dernier cas, le locuteur n'exprime pas le complément d'agent soit parce qu'il ne le considère pas important et préfère de ne pas l'identifier, soit parce que les interlocuteurs connaissent déjà l'identité de son référent.

Il arrive assez souvent que le passif ne soit pas exprimé sous la forme classique **S+être+participe passé+par+C. d'agent.** Dans ce sens, Delatour énumère quatre moyens de l'exprimer en s'éloignant de la structure-type : la forme pronominale de sens passif à sujet non-animé et agent non-indiqué ; le verbe *faire* suivi d'un infinitif ; les verbes *se faire, se laisser* suivis d'un infinitif, à sujet toujours animé ; le passif impersonnel, qui atténue l'importance du sujet et qui est le plus souvent utilisé dans le langage administratif et journalistique.

Grevisse considère que « la construction passive est moins fréquente en français que l'active, moins fréquente aussi que dans d'autres langues. » (GREVISSE, 2008 : 982).

Notre corpus, constitué de textes qui relèvent du domaine de la construction d'automobiles, rédigés en français et en roumain, nous permettra de vérifier l'hypothèse selon laquelle dans les langues spécialisées, les constructions passives prennent une place assez privilégiée par rapport à celles actives. D'abord, nous allons identifier les formes passives, pour analyser ensuite la manière dont ces formes sont réalisées dans le langage de la construction d'automobile.

I.

(1) « Le **mélange (a)** air-essence **est comprimé (b) par (c)** le **mouvement (d)** du piston vers son PMH. »

(2) « Une **turbulence (a)** giratoire **est créée (b) par (c) la disposition (d)** des canaux d'admission. »

(3) « Le **mouvement (a)** alternatif des pistons **est converti (b)** en rotation **par (c)** leurs **bielles (d)**. »

(4) « **Tourillons et manetons (a) sont reliés (b) par (c) les flasques (d)** du vilebrequin. »

Dans ce premier groupe de phrases, la structure-type du passif est illustrée de manière évidente. Le sujet, marqué par **(a)**, est suivi du groupe **être + participe passé,**

BDD-A27874 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:06 UTC)

marqué par **(b)**, et le complément d'agent, marqué par **(d),** est introduit par la préposition **par,** marqué par **(c).** Ce qu'on remarque dans ces structures-type extraites d'un corpus réalisé de textes écrits en langue de spécialité, c'est le fait que le sujet et l'agent sont non-animés. Ce sont le **mouvement**, la **disposition**, les **bielles** et les **flasques** qui ont le rôle d'agir et de transformer le **mélange**, la **turbulence**, le **mouvement** et les **tourillons et manetons.** Dans le contexte de la construction d'automobiles il y a toujours un sujet-complément d'agent animé, l'ingénieur, qui a conçu le moteur de telle manière qu'il puisse fonctionner par lui-même, toutes ses pièces devenant à tour de rôle sujet actif et sujet passif du processus mécanique. C'est ainsi que dans (2) et (4) il suffit d'avoir crée, lors de la construction du moteur, une **disposition** de canaux d'admission (qui, sans proprement agir, permette qu'une turbulence giratoire soit créée) et des **flasques** qui relient les deux parties du vilebrequin.

(5) „**Motoarele (a)** Diesel **sunt folosite (b)** pe scară largă **de (c) autovehiculele (d)** pentru transport în comun."

(6) „…**amestecul (a)** carburant, după ce **a fost comprimat (b) de către (c) piston (d)**…"

(7) „**Blocul de cilindri și fusurile manetoane (a) nu sunt solicitate (b) de (c)** aceste **forțe (d)**."

(8) „**Arborele cu came (a) este antrenat (b) de (c) arborele cotit (d)** al motorului."

Les phrases **I (5) – (8)** reprennent la même structure-type, **sujet +être+participe passé+préposition+complément d'agent.** En roumain, la préposition qui introduit le complément d'agent est **de** et les deux actants sont toujours non-animés, tout comme dans les exemples rédigés en français. L'accent est de nouveau mis sur le fonctionnement proprement dit du moteur, la dimension humaine étant effacée dès le moment où elle a fini de construire le mécanisme capable de travailler seul.

C'est pourquoi les phrases du type présenté dans **II** sont peu fréquentes dans le discours qui décrit le fonctionnement du moteur. Les compléments d'agent notés par (1)-d, d', (2)-d et (3)-d sont les seules que nous avons trouvés dans le corpus et qui réfèrent à une personne : (1)- John Deere, (2)- Junkers ou à un personnage collectif : (1) –Volvo, (3) – EcoMotors International.

II

(1) « **Ils (a) sont** aussi **montés (b) par (c) John Deere (d)** et **par (c') Volvo (d')** sur les 6cylindres D13A et D16E pour poids lourds. »

(2) « … cette **solution (a) n'a été utilisée (b)** que **par (c) Junkers (d)** sur ses 2 temps. »

(3) „În figura 2.1 se prezintă **motorul** (a) EM 100D **proiectat și fabricat (b) de(c) compania(d)** EcoMotors International. "

Par contre, les exemples du groupe **III** sont les plus utilisés dans le discours de notre corpus. Il s'agit de constructions passives en français et en roumain où le complément d'agent est absent. Dans **III** (1), (2), (3), (5), (9), (12), son référent reste indéterminé : le

BDD-A27874 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:06 UTC)

long du temps ce sont toujours les gens travaillant dans le domaine de l'automobile qui **ont monté des pistons…, ont coulés en fonte des segments, ont préféré l'aluminium…** ou qui **ont fait démarrer un moteur** (III-9), qui **ont construit un piston** (III-12). Le locuteur présente alors le processus, en mettant l'accent sur les pièces des moteurs qui jouent le rôle de sujet dans son discours. En effet, le destinataire de ces informations est censé connaitre lui-aussi un peu d'histoire de l'évolution de la construction automobile et il n'attend pas du locuteur qu'il donne des détails peu importants pour le but du discours (présenter la manière dont fonctionnent les moteurs d'automobile aujourd'hui).

Les exemples **III**(4), (6), (7), (8), (10), (11) sont toujours dépourvus de complément d'agent. A notre avis, c'est le cas où son identité est connue par les deux interlocuteurs, qui partagent un savoir technique fourni par le locuteur dans le discours antérieur aux exemples ou détenu déjà par le destinataire. Ils connaissent donc les deux la manière dont **l'essence est injectée, le couple est prélevé, l'air est comprimé** (**III**-8), **l'air est soufflé (**III-10) ou **les gaz sont expulsés** (**III**-11).

Il est à noter que l'exemple **III** (7) contient l'inversion du sujet (a) – **amestecul**/ le mélange et du groupe (b) – **este aprins**/ est allumé, afin de souligner l'importance majeure du phénomène **d'allumage** dans le cadre de la distinction entre les moteurs à essence et les moteurs diesels.

III

(1) « **Des pistons (a)** en fonte **ont été montés** (b) jusque dans les années 20 dans les moteurs d'automobile. »

(2) « **Ces segments (a) sont** généralement **coulés (b)** en fonte à graphite sphéroïdal, usinés et traités thermiquement. »

(3) « Dans ce cas, des **bielles (a)** à coupe oblique **sont** souvent **utilisées.(b)** »

(4) « **L'essence (a) est injectée (b)** dans le canal d'admission… »

(5) « **L'aluminium (a) est préféré (b)** en raison de sa légèreté. »

(6) « **La** majeure **partie du couple(a)** produit **est prélevé(b)** à une extrémité du vilebrequin pour propulser le véhicule, alors qu'une **fraction (a') est prise (b')** à son autre extrémité. »

(7) „Principala diferență dintre motoarele cu benzină și motoarele diesel constă în felul în care **este aprins(b) amestecul(a)** de combustibil și aer."

(8) „În cazul unui motor diesel, **aerul(a)** din cilindri **este comprimat(b)** atât de tare încât temperatura sa depășește 500^0C."

(9) „Unele motoare diesel au elemenți electrici de încălzire în cilindri care ajută la vaporizarea combustibilului când un **motor(a)** rece **este pornit**.(b)"

(10) „**Aerul(a)** proaspăt **este suflat(a)** prin supapa de admisie în cilindru."

(11) „La un alt tip de motor în doi timpi, **gazele(a)** de evacuare **sunt expulzate(b)** printr-una sau mai multe supape."

(12) „**Forma(a)** capului pistonului **este** astfel **construită(b)** încât să dirijeze amestecul carburant"

BDD-A27874 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:06 UTC)

Si les exemples présentés dans le troisième groupe n'ont pas de complément d'agent, les phrases **IV** (1) – (5) sont construites sans la présence explicite du verbe **être.** Les constructions réalisées des participes passés : **emportée, refroidis, constitué, constitués** suivis des prépositions **par** et **de**, qui marquent le passif, permettent la suppression du verbe **être** sans changer de valeur passive :

*La colonne **est** emportée* devient *la colonne emportée* ;

*Des pistons qui **sont** refroidis* devient *des pistons refroidis* ;

*Un revêtement **est** constitué de …* devient *un revêtement constitué de…*

*Des coussinets **sont** constitués de…* devient *des coussinets constitués de …*

*Unități **sunt** acționate/Des unités **sont** actionnées de…* devient *Unități actionate/ Unités actionnées*

IV

(1) « …car la **colonne (a)** gazeuse, **emportée (b) par (c) son inertie (d)** continue d'affluer dans le cylindre. »

(2) « Certains diesels ont même **des pistons (a) refroidis (b) par (c) circulation (d)** forcée d'huile. »

(3) « …un **revêtement (a)** antifriction **constitué (b) d (c)'une couche (d)** de plomb. »

(4) « **Des coussinets(a) constitués(b) de (c)** deux **demi coquilles (d)**… »

(5) „Turbo încărcătoarele sunt **unități(a)** de suflare **acționate(b) de (c) gazele (d)** de evacuare ale motorului."

V

(1) « …cette **pression (a) est accrue (b) lors de(c) la course(d)** de compression. »

(2) « …la quasi-totalité des diesels sont aujourd'hui turbo suralimentés et dans ce cas **l'air (a) est** donc **refoulé (b) sous (c) pression (d)** dans le cylindre. »

(3) „**Datorită (c) exploziei (d)** puternice, **pistonul** (a) **este împins** (b) cu forță în jos;"

Les phrases **V** (1)- (3) comprennent un type particulier de passif, où le participe passé est suivi d'un complément d'agent introduit non pas par les prépositions consacrées, **par** et **de**, mais par **lors de** – V(1) (c), **sous-** V(2) (c), **Datorită/Grâce à-** V(3) (c) – placée en tête de phrase afin d'attirer l'attention sur le rôle majeur de l'**explosion** qu'elle introduit. En effet, c'est la course de compression qui détermine l'accroissement de la pression –V(1), c'est la pression qui provoque le refoulement de l'air – V(2) et c'est l'explosion qui pousse le piston –V(3).

VII

(1) « Si **l'axe du piston (a) peut être introduit (b)** à travers les bossages du piston… »

BDD-A27874 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:06 UTC)

(2) « …**elles (a) doivent** plutôt **être considérées (b)** comme des pièces d'usure… »

(3) **« Les cylindres (a) peuvent être fixés (b)** au carter du vilebrequin. »

(4) „…**forțele (a)** rezultate în procesul de ardere **se transmit (b)** direct la un singur arbore cotit"

(5) „ …la injecția directă **motorina (a) se injectează (b)** direct în cilindri."

(6) „Această **succesiune (a)** de operații **se realizează (b)** foarte rapid, închiderea și deschiderea injectoarelor se poate face de mai multe ori pe un ciclu."

Un type particulier d'emploi du verbe **être** dans des phrases à valeur passive est illustré dans VII (1) - (3), où les verbes **pouvoir** et **devoir** à l'indicatif présent demandent l'infinitif **d'être** suivi du participe passé et en absence du complément d'agent : peut être introduit, doivent être considérées, peuvent être fixés. Les sujets VII (1) (a), VII (2) (a), VII (3) (a) sont ceux qui peuvent ou qui doivent subir l'action exprimée par le verbe être+participe passé et réalisée par un complément d'agent indéterminé.

Les exemples VII (4)- (6) ont une valeur passive, mais leurs verbes sont conjugués à la voix active. Il s'agit d'un autre moyen d'exprimer le passif, la forme pronominale, où le sujet est non-animé et l'agent non-indiqué :

Forțele se transmit/ les forces se transmettent= forțele sunt transmise/les forces sont transmises;

Motorina se injectează /le gazole *s'injecte = motorina este injectată/ le gazole est injecté

Succesiunea se realizează/la succession se réalise =succesiunea este realizată/ la succesion est réalisée.

Suite à l'analyse des constructions passives rencontrées dans les textes techniques français et roumains de notre corpus, nous pouvons conclure que le passif y est très utilisé et présent soit en tant que forme verbale conjuguée, soit comme un participe. Les structures-type : **sujet +être+participe passé+préposition+complément d'agent** et celles dépourvues de complément d'agent sont les plus fréquentes dans ces textes, mais il y a aussi des cas particuliers : le participe passé suivi d'un complément d'agent qui n'est pas introduit par les prépositions **par** et **de** ; les verbes **pouvoir** et **devoir** à l'indicatif présent demandent l'infinitif du verbe **être** suivi du participe passé et en absence du complément d'agent ; les constructions à valeur passive, dont les verbes sont conjugués à la voix active. En effet, le but de toutes ces constructions est que le locuteur puisse envisager l'action décrite en attirant l'attention de son destinataire non pas sur l'agent qui l'effectue, mais sur la manière dont cette action se déroule.

Bibliographie :

Chevalier, J.-C., Blanche-Benveniste, C., Arrivé, M., Peytard, J., 1999, *Grammaire du français contemporain,* Paris, Librairie Larousse ;

Delatour, J., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B., 2004, *Nouvelle Grammaire du Français,* Paris, Hachette ;

Grevisse, M., Gosse, A., 2008, *Le bon usage,* Bruxelles, De Boeck Université ;

Guțu Romalo, V., 2005, *Gramatica Limbii Române*, București, Editura Academiei Române;

BDD-A27874 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:06 UTC)

Marincaş, D., Abăitancei, D., 1982. *Fabricarea şi repararea autovehiculelor rutiere*. Bucureşti : EDP;
Riegel, M., Pellat, J.-C., Rioul, R., 1994, *Grammaire méthodique du français,* Paris, PUF ;
Weinrich, H., 1989, *Grammaire textuelle du français,* Paris, Didier.
Dovat, Fr., *Evolutions récentes des moteurs,* consulté en ligne (http://www.auto-innovations.com/site/dossier5/moteurevo81720.html), le 30 mai 2012 ;
Dovat, Fr., *Fonctionnement, architecture et technologie des moteurs d'automobile Première partie : Principes fondamentaux et équipages mobiles*, consulté en ligne (http://www.auto-innovations.com/site/dossier5/technologie_moteur1p18kc15.html##), le 30 mai 2012 ;
Dovat, Fr., *Fonctionnement, architecture et technologie des moteurs d'automobile 2ème partie : bloc moteur, cylindres et paliers*, consulté en ligne (http://www.auto-innovations.com/site/dossier5/technologie_moteur2p4bci18.html##) , le 30 mai 2012 ;
Dovat, Fr., *Fonctionnement, architecture et technologie des moteurs d'automobile Troisième partie : culasse et distribution,* consulté en ligne (http://www.auto-innovations.com/site/dossier5/technologie_moteur3p42dprint.html) , le 30 mai 2012 ;
Tuşinean, A., 2013, *Contribuții privind dezvoltarea unor camere de ardere pentru motoarele cu pistoane opuse,* consulté en ligne (http://www.unitbv.ro/Portals/31/Sustineri%20de%20doctorat/Rezumate/TusineanAdrian.pdf*), le 30 novembre 2017*

Carmen-Elena BÎZU est docteur en philologie et titulaire du Master - *La science et la pratique de la traduction* (domaine français – roumain, roumain – français). Chargée de cours et de recherche, dans le cadre du Département de Langues Etrangères Appliquées, Faculté des Lettres, Université de Pitesti, elle est responsable de la publication en ligne du *Bulletin scientifique en langues étrangères appliquées (BSLEA),* revue électronique dédiée aux étudiants de l'Université de Piteşti. Membre de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF) et de l'Association des Chercheurs en Linguistique Française (ACLIF), elle s'intéresse à présent à la terminologie et à la didactique du Français sur Objectifs Spécifiques.

BDD-A27874 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:06 UTC)